

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Petra Keclíková**
Název bakalářské práce: **Komparativní studie frazémů a idiomů v anglickém a českém tisku / A Comparative Study of Phrasemes and Idioms in English and Czech Newspapers**
Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.**

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Formální stránka:

1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. Střední
4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Předkládaná bakalářská práce Petry Keclíkové se zaměřuje na porovnání idiomů a frazémů vyskytujících se v britských a českých seriózních tiskovinách. V úvodu teoretické části práce se autorka věnuje idiomatice a frazeologii obecně, poté následuje vymezení termínů „idiom“ a „frazém“, popis jejich vlastností a funkcí, které v textu mohou mít. Podstatná část teoretického oddílu se věnuje rozličným klasifikacím idiomů a frazémů uznávaných autorit v oboru. Z české provenience je to např. Čermáková a Bečkova klasifikace, ze zahraniční Makkaiovo rozdělení idiomů a klasifikace J. Seidlové. Pro lepší orientaci čtenáře v problematice frazeologie a idiomatiky by bylo lepší, kdyby autorka výše zmíněné klasifikace nejen popsala, ale též je mezi sebou porovnála a vysvětlila, v čem se liší a v čem jsou shodné, protože z jejího výkladu je zřejmé, že každá z klasifikací akcentuje trochu jiný pohled na analýzu těchto výrazů. Jinak je ale teoretická část strukturována vhodně, přehledně a je velmi čtivá. Její závěrečná kapitola pak stručně popisuje hlavní rysy publicistického stylu.

Pro svůj výzkum anglických a českých frazémů a idiomů autorka vytvořila korpus novinových článků, z nichž tyto jednotky excerpovala. Vybrala si typické zástupce seriózních tiskovin – *MF Dnes*, *Lidové noviny*, *The Independent* a *The Guardian*. Celkem analyzovala 200 českých a 200 anglických výrazů (všechny jsou uvedeny v příloze v přehledně zpracovaných tabulkách), které rozdělila do kategorií podle Čermákovy klasifikace (2007), neboť se pro daný účel zdála nejprůhodnější. Praktická část se tedy povětšinou sestává z tabulek s jednotlivými skupinami ustálených výrazů a jejich popisu.

Tabulky s excerpovanými idiomy jsou zpracovány velmi pečlivě, u některých anglických idiomů typu *to take sth for granted*, *light at the end of the tunnel* by bylo jednodušší napsat jen český ekvivalent a nevysvětlovat význam. Občas se objevují chyby v určování konstituentů jednotlivých frazémů a idiomů, obzvláště pokud jde o částice a předložky, např. *out of* je předložka. *Tím* ve spojení *tím pádem* (str. 42) není adjektivum, ale zájmeno. Také by bylo vhodnější v tabulkách místo „kolokabilita“ označit daný sloupec termínem „struktura frazéro/idiomu“, což je v daném případě výstižnější.

Po zevrubné analýze excerpovaných frazémů a idiomů došla autorka ke zjištění, že v obou jazycích jednoznačně převládají kolokační frazémy nad lexikálními. Další výsledky výzkumu jsou shrnuty v poslední sekci praktické části, zde jsou také porovnány oba jazyky z hlediska zjištěných výsledků v použití frazémů a idiomů. Vzhledem k tomu, že toto porovnání patří k jednomu z hlavních cílů práce, zasloužilo by si větší prostor a pozornost, mělo by být zevrubnější s podrobnějšími komentáři.

Pokud jde o jazykovou stránku, patří práce spíše k průměru. Vyskytují se zde vágní a nepřesné formulace, např. str. 1 věta – *Při čtení novinových korpusů se čtenář soustředí zejména na tematickou stránku článku, zatímco tato práce se bude zabývat pouze tou obsahovou*; str. 26 – *Po nalezení náležitého počtu spojení dojde k excerpci idiomů...*, str. 40 – „autoři daných korpusů“ – zde spíše: *novinových článků*, atd. Na str. 2 v prvním odstavci je tvrzení, že IF „jsou oblasti lexikologie...“, na téže straně v odstavci tři se však dozvídáme, že „jsou již považovány za samostatné jazykové disciplíny“ – tak jak to tedy je? Dále str. 11, sekce 5.1 – „V různých **jazykových** zdrojích se uvádí...“ – spíše „teoretických“. Autorka by též měla důsledněji používat kurzívu a to pouze na zdůraznění konkrétních případů IF, ne na vysvětlující komentáře (např. oddíly 5.1, 5.2). Pozor na občasné gramatické chyby, např. str. 22 – ..., které právě **vyšli** z tisku – podle shody podmětu s přísudkem by mělo být *vyšly* (zprávy).

Výše uvedené nedostatky jsou spíše dílčí, v celkovém hodnocení bych chtěla ocenit nasazení, píli a pečlivost, se kterou se autorka zpracování této bakalářské práce věnovala. Práce je přínosná a splňuje/~~nesplňuje~~* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/~~nedoporučuji~~* k ústní obhajobě.

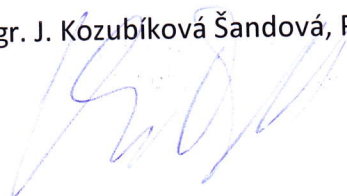
Navrhovaná známka: výborně - ~~velmi dobře~~ - ~~dobře~~ - ~~nedostatečně~~*

Otázky k obhajobě:

1. V kapitole 2 se zabýváte širším pohledem na frazeologii a idiomatiku a to i z hlediska vlivu nejazykových disciplín. Našla jste ve Vašich korpusech nějaké příklady ustálených výrazů ovlivněných některými nejazykovými disciplínami?
2. Jak chápete kolokabilitu vs. inkompatibilitu ustálených spojení, čím jsou dané a z čeho vyplývají?
3. Na str. 48 uvádíte, že v angličtině jsou idiomy a frazémy „nekompromisně omezené striktními pravidly, podle kterých je jejich tvorba řízena“. Jaká pravidla jste měla na mysli?

Podpis vedoucího bakalářské práce:Mgr. J. Kozubíková Šandová, Ph.D.

Datum: 21.7. 2015



*nehodící se škrtněte